

## Ricardo III. Centro Dramático Gallego. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Martes, 16 de Marzo de 2010 18:38 - Actualizado Martes, 13 de Diciembre de 2016 08:13

---



### **RICARDO III DE WILLIAM SHAKESPEARE POR EL CENTRO DRAMATICO GALLEGO**

[2005-09-13]



A pesar de que llevamos años familiarizados con el fenómeno de verter la televisión, las películas y te

---

**RICARDO III**  
**DE**  
**WILLIAM SHAKESPEARE**



FOTOS: MIGUEL HERNÁNDEZ

### POR EL CENTRO DRAMATICO GALLEGO

■ A pesar de que llevamos años familiarizados con el fenómeno de verter la televisión, las películas y textos dramáticos en las lenguas vernáculas de aquellas Comunidades que la tienen, cuando estos espectáculos llegan a Madrid siempre hay como una curiosidad de ver como suena este o el otro autor foráneo en la lengua elegida. Hay quienes, por su sonrisa, manifiestan su duda de que **Shakespeare** pueda recitarse en otros idiomas que no sea el castellano. Olvidan que **Shakespeare** escribió en inglés. En esta ocasión

#### ***Ricardo III***

y toda su corte hablan en gallego.

Responsable de esta producción es el **Centro Dramático Gallego**, que este año cumple su 20 aniversario. No es la primera vez que arremete con el autor inglés.

*As alegres casadas*

(1989) y

*Un sueño de verán*

(1992) fueron sus primeros

### Shakespeares

La invitación del CDG, entra dentro de la política teatral de invitar a Centros dramáticos de otras autonomías, propiciada por **Mario Gas**. A este respecto **Manuel Guede Oliva** (Venezuela, 1956), espetó:

- "Creo que el Estado debería plantearse un proyecto de vasos comunicantes para las producciones autonómicas que sin duda alguna lograría eliminar problemas y tensiones. Las energías y el talento de los artistas gallegos no difieren de los del resto de España y permitir la endogamia lo único que provoca es el cretinismo. Si se actuara desde el planteamiento de lo que nos une las actitudes sectarias que pudieran producirse no tendrían razón de ser".

Por su parte **Mario Gas** alabó la *"pasión teatral gallega que, a veces es una gran desconocida"* y los grandes profesionales de la escena que ha dado Galicia.



Ricardo se nos entrega de la mano de su actual director – desde 1991 – **Manuel Guede Oliva** (Venezuela, 1956).

- "Afrontar nosotros – expresa **Manuel Guede** -, hoy y aquí, este reto, significa, si asomo de temeridad, creer en la energía de la profesión teatral gallega, tener la certeza de saber defenderlo y estar persuadidos de que todos los que formemos parte de este espectáculo teatral no deshonraremos ni a

e

**Shakespeare**  
y a nuestro

teatro”.

**Guede** traslada la historia de *Ricardo III* a nuestro mundo actual, algo que está siendo más que habitual en los últimos montajes shakesperianos. Aunque no hay una alusión concreta a ningún dictador o tirano –

*Ricardo III* es la historia de la tiranía

desenfrenada y la lucha por el poder a toda costa, valiéndose de la violencia y el terror -

**Guede**

parte del estudio comparativo que, en su momento, hizo

**W.H. Auden**

del monólogo de

***Ricardo III***

con el discurso de

**Hitler**

ante su Estado Mayor, el 22 de agosto de 1939, par justificar la invasión de Polonia.

- “No deja de ser patéticamente irónico – concluye **Guede** – que **Shakespeare** terminase convertido en uno de los dramaturgos más considerados por el III Reich. Los dirigentes nazis parecían ser cultos. Y ya sabemos desde

**Walter Benjamín**

que

“no existe documento de cultura que no sea, a su vez, documento de barbarie”

. La historia de Ricardo III, universalmente conocida como la de un tirano tullido, carente de escrúpulos y capaz, en su codicia, de matar a dos niños para alcanzar el poder, también nos alecciona sobre que no hay diferencias notables entre un rey asesino y un asesino vulgar. Es más, tal vez aquél, protegido por la inmunidad de su corona, pueda resultar más peligroso cuanto más alta sea su ambición y su delirio”



**MAXO BORJAS, XOSE OLVEIRA,  
ELINA LUACES**

Para **Guede** este texto es la historia de las artes escénicas, a pesar de que la crítica especializada no la considera de las mejores de **Shakespeare**.

- Es una de esos textos, en que se mide la musculatura de un teatro: desde el primer actor que defendió **Ricardo**, el legendario **Richard Burbage** – cofundador con **Shakespeare** de El Teatro el Globo – pasando por

**Edmund Kean, Henri Irving, Laurence Olivier, David Garrick, John Barrymore, Alec Guinness, Ian McKellen**

o

**Al Pacino**

, esta tragedia shakesperiana posee un extraño magnetismo, que la convierte en la más representada de toda la producción dramática de

**Shakespeare**

.

Para **Manuela Palacios** - la estudiosa que ha analizado críticamente el texto – *Ricardo III* se encuadra en la estructura de la rueda de la fortuna al considerar que el héroe (Ricardo) asciende y cae.



**AGUSTÍN VEGA, MIGUEL PERNAS**

En los primeros tres actos, un **Ricardo** carismático va quitando de su camino todo lo que le estorba. Consigue la corona y a partir de ahí comienza su caída. Todos los personajes y

situaciones van encaminadas a a ese ascenso y caída. Junto a esta estructura piramidal pero también se utiliza lo que puede llamarse escenas de “espejo”. Así, el cortejo de

**Ana**

tiene un paralelo en el cortejo de la hija de Isabel con la mediación de la madre, y el sueño de **Clarence**

, junto con el debate de sus asesinos sobre el papel de la conciencia, tienen un reflejo en el sueño final de

**Ricardo**

y su debate con su propia conciencia.

**Manuela** piensa que la obra se apoya sobre tres pilares:

- Las **acciones ritualizadas** – las quejas de las mujeres, las maldiciones de los fantasmas, el arrepentimiento de las víctimas -, **el poder de la oratoria** – en concreto, en el cortejo de Ana y en los apartes hacia el público – y **la presentación de episodios de gran patetismo** – el asesinato, la traición y la lucha con la conciencia.



**MURIEL SÁNCHEZ**  
**XOSÉ M. OLVEIRA**

**Manuel Guede** aclara como ha tratado el personaje que tiene el peligro de resultar “plano”



- “Nos interesó trabajar con algunos pliegues y con las aristas del personaje. Tras él hay algo que lo humaniza. Planteé que el final la historia – la segunda escena del Acto cuarto – la repito en clave de euforia. La segunda parte tiene una serie de inflexiones. Cuando Ricardo consigue el poder comienza su decadencia. En realidad su sensación es que cuando toma el poder ¿qué hace con él ahora, una vez que lo tiene? Es la historia de casi todos los días”.

La propuesta elige el mundo contemporáneo y recurre a la música y diversos recursos escénicos como medios de expresión. A pesar de la contemporaneidad, tanto el vestuario como el atrezzo no fijan una época o un lugar concreto. Ello permite que la imaginación del espectador pueda volar hacia el tiempo o la sociedad que le sea más familiar.

**Franciso Oti Ríos** construye una serie de volúmenes para arropar escenográficamente esta crónica negra de asesinatos y violencia. En realidad viene a ser una "cloaca" atemporal que quiere relacionar entorno y poder.



“Este sumidero – precisa **Guede** - permite retratar la escisión del poder y la conciencia y hace que **Ricardo III** prosiga su cabalgada hacia un país mezquino”.

**MANUEL GUEDE OLIVA**  
**DIRECTOR DEL CDG DESDE 1991**

## Ricardo III. Centro Dramático Gallego. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Martes, 16 de Marzo de 2010 18:38 - Actualizado Martes, 13 de Diciembre de 2016 08:13

---

**Manuel Guede** es autor, traductor y director de teatro. Se da a conocer en la temporada 1973 – 1974 al quedar finalista en el **Concurso de Obras Tetrarais Abrente** con la obra *O cume*

. A partir de entonces su vinculación con el teatro es total.

### HISTRIÓN-70

1973 – 74: Colaboración con el colectivo Dramaturgia con Xosé M. Blanco Gil de de Celso Emilio Ferreiro, Curros Enríquez, Rosalía de Castro, Eduardo Condal, Ramón Cabanillas ...	<i>SOS de estrelecer</i>
1975 - 76: Para el grupo Escribe y dirige Dramaturgia y dirección de	<i>Manuel Vento Indomable</i> <i>Unha vez foi</i>
1977 – 78: <b>Accesit</b> Traduce y adapta al gallego:	<i>A pancarta</i>

### TEATRO CARITEL DE OURENSE

1983: Termina los estudios en <b>Institut del Teatre de Barcelona</b>	<b>Teatro Caritel</b>
1983-84: <i>Samuel e Abraham</i> de <b>Víctor Haim</b> <i>A anunciación da virse Teomunda (La novia)</i> <b>Manuel Martínez Medeiro</b>	
1984-85: <i>Isto é serio, señores</i> , sobre textos de <b>Kart Valentin</b> . <i>Olo ó piollo, King-Kong</i> , sobre textos de Gerard lauzier (coproducción con el CDG).	
1986: <i>Um deus durmió lá em casa</i> <b>Guillermo Figueirido</b> . (versión gallega: <i>Calquera vai á guerra</i> ) <i>O enfermo imaginario</i> de <b>Molière</b> (versión con Eduardo Alonso p	
1987: <i>Medea</i> , de <b>Eurípides</b> (versión con	
1989: <i>As alegres casadas</i> , de <b>Shakespeare</b> para el CDG	
1990: <i>Tagen Ata</i> , de <b>Méndez Ferrín</b> (versión junto	

### DIRECCIÓN DEL CENTRO DRAMÁTICO GALLEGO



## Ricardo III. Centro Dramático Gallego. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Martes, 16 de Marzo de 2010 18:38 - Actualizado Martes, 13 de Diciembre de 2016 08:13

---

- 1991: Dirección del CDG  
*Un sueño de verán*, de **Shakespeare** (versión con **E. Alonso**)
- 1993: *Historia do soldado* de **Igor Stravinsky**, con libreto de **Óscar Straus**
- 1995: *Nin me abandonarás nunca* de **José Posada Curros** (dramaturgia y dirección)  
*Viaxe e fin de don Frintán* de **Rafael Dieste** (traducción).
- 1997: *Lisístrata*, de **Aristófanes** (versión al gallego)  
*O bufón de El Rei*, de **Vicente Risco** (dramaturgia y dirección).
- 1998: *Valle Inclán 98 (Ligazón)* (coproducción del CDG con el Centro Dramático Nacional y el Teatro de la Villa de Madrid)
- 1999: Vocal de la Comisión Nacional de Teatro del Ministerio de Educación y Cultura.
- 2000: *As doce e sereno* (poemas, edit Xerais de Galicia)  
*Calígula*, de **Camus** (traducción, dramaturgia y dirección)
- 2001: *A Cacatúa verde* de **Arthur Schnitzler** (versión gallega)
- 2001-02: *Los viejos no deben enmascararse* (dramaturgia y dirección para el CDN, CDG y Centro Cultural de la Villa de Madrid)  
*O colaborador* de **Friedrich Dürrenmatt** (dramaturgia y dirección, para el CDN)
- 2002-03: *Los viejos no deben enmascararse* (dramaturgia y dirección para el CDG).  
*O nome dos disfraces* (teatro) (publicación, edi. TresCtres).



**LUISA MERELAS**

En julio este **Ricardo** gallego se verá las caras con otros **Ricardos**, en el Festival de Teatro Clásico de Almagro. Se puede entrar en una lid.

- No me preocupa – confesó **Guede** -, en el arte no se introducen mecanismos de competencia. Cada uno asume su parte de riesgo y de imaginación. En cualquier caso no tengo ningún temor con este trabajo del Centro Dramático Galego ya que es estupendo y viene avalado por el estreno en Galicia, en el pasado abril

En el Teatro Español, aún se oían los ecos de **Marco Antonio** en la versión inglesa de *Julio César*

El popular y celebrado

**Ralph Fiennes**

era el tal

**Marco Antonio**

. Guede entre bromas y veras presentó a

**Xosé Manuel Oliveira "Pico"**

, su

**Ricardo**

, como

"M **RALPH FIENNES** PARTICULAR"

### Más información

---

 [\*\*\*RICARDO III - Información General\*\*\*](#) 

 [\*\*\*RICARDO III - Crítica Teatro\*\*\*](#) 

---

**José Ramón Díaz Sande**

## Ricardo III. Centro Dramático Gallego. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Martes, 16 de Marzo de 2010 18:38 - Actualizado Martes, 13 de Diciembre de 2016 08:13

---

Copyright©diazsande



### Teatro Español

Aforo: 760

**Director** : Mario Gas

C/ Príncipe, 25

28012- Madrid

Concejalía de las Artes

Ayuntamiento de Madrid.

Tf. 91 3601484

Metro: Sevilla y Sol

Parking: Pz. Santa Ana,

Pz. Jacinto Benavente y Sevilla.

<http://www.munimadrid.es>

Entradas: Sucursales de la Caixa de Cataluña

y Tel-entrada (24 horas) 902 10 12 12